



# Khối Thịnh Dượng Chung Massachusetts

**BỘ TIỆN ÍCH CÔNG (D.P.U.)**

D.P.U. 21-50-B

Ngày 22 tháng 4 năm 2025

Thẩm tra của Bộ Tiện ích Công về Kiến nghị các thủ tục nhằm nâng cao nhận thức và tham gia tổ tụng của công chúng.

---

LÊNH

## I. GIỚI THIỆU VÀ LỊCH SỬ THỦ TỤC

Vào 16 tháng 4, 2021, Bộ Tiềm ích Công (“Bộ”) đã ban hành Biểu quyết và Lệnh mở cuộc thăm tra này, nhằm xem xét cải tiến thủ tục đối với yêu cầu thông báo công khai, để nâng cao nhận thức của công chúng và tham gia tổ tụng của Bộ. Bộ đã ghi nhận tổ tụng này là D.P.U. 21-50.

Vào 28 tháng 12, 2022, sau khi nhận được ý kiến từ nhiều cá nhân và tổ chức khác nhau, đồng thời tiến hành hội nghị bàn tròn trực tuyến giữa các bên liên quan với sự phối hợp của Ban Điều phối Cơ sở Năng lượng (“EFSB”)<sup>1</sup>, Bộ đã ban hành Lệnh Tạm thời và Dự thảo Chính sách về Nâng cao Nhận thức và Tham gia của Công chúng (“Dự thảo Chính sách”), với yêu cầu ý kiến về Dự thảo Chính sách. D.P.U. 21-50, trang 9-10 (2022). Dự thảo Chính sách đề xuất nhóm tổ tụng của Bộ thành ba cấp khác nhau, tùy thuộc vào mức độ phức tạp và tầm quan trọng của vụ việc, với các yêu cầu công bố và tiếp cận khác nhau, phù hợp với từng cấp.

Vào 23 tháng 2, 2024, sau khi xem xét ý kiến nhận được về Dự thảo Chính sách, tiến hành một hội nghị kỹ thuật trực tuyến với các bên liên quan quan tâm và thu thập thêm thông tin và ý kiến từ các bên liên quan quan tâm, Bộ đã ban hành Lệnh, D.P.U. 21-50-A, công bố Chính sách Phân cấp và Tiếp cận. Chính sách Phân cấp và Tiếp cận bao gồm bảng phân loại các loại tổ tụng khác nhau của Bộ thành các cấp và đưa ra yêu cầu tiếp cận cụ thể cho từng cấp.

---

<sup>1</sup> EFSB -- đã mở tổ tụng riêng để kiểm tra cải tiến về thủ tục, được ghi nhận là EFSB21-01 -- xem xét các cơ sở năng lượng lớn đề xuất, bao gồm nhà máy điện, đường dây truyền tải điện, đường ống khí đốt tự nhiên nội bang và bể chứa khí đốt tự nhiên. Xem tổng quát G.L. (Luật Chung) chương 164, §§ 69H – 69Q. Mặc dù Bộ hỗ trợ về hành chính cho công việc của EFSB nhưng EFSB không chịu sự giám sát và kiểm soát của Bộ và đưa ra quyết định độc lập với Bộ. G.L. chương 164, § 69H; xem thêm Bộ Tiềm ích Công, Ban Điều phối Cơ sở Năng lượng, <https://www.mass.gov/orgs/energy-facilities-siting-board> (truy cập lần cuối vào 3 tháng 4, 2025).

Vào 17 tháng 9, 2024, Bộ đã công bố Kế hoạch Tiếp cận Ngôn ngữ (“LAP”) được cập nhật sau thời gian công chúng đóng góp ý kiến trong 60 ngày. LAP cập nhật được xây dựng phối hợp với cơ quan mẹ của Bộ, Văn phòng Điều hành Vấn đề Năng lượng và Môi trường (“EEA”) và các cơ quan EEA khác và theo các Thỏa thuận Giải quyết Không chính thức giữa (1) EEA và Cơ quan Bảo vệ Môi trường Hoa Kỳ, (2) Bộ và Cơ quan Quản lý An toàn Đường ống và Vật liệu Nguy hiểm của Bộ Giao thông Vận tải Hoa Kỳ (“DOT PHMSA”) và (3) EFSB và DOT PHMSA. LAP phác thảo các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ hiện có và những thông lệ tốt nhất mà Bộ sẽ tuân theo để cải thiện khả năng tiếp cận ngôn ngữ thông qua các tài liệu dịch và phiên dịch.<sup>2</sup>

Trong Lệnh này, chúng tôi giải quyết tác động của LAP cập nhật đối với các yêu cầu về dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ áp dụng cho các tổ tụng theo Chính sách Phân cấp và Tiếp cận, thêm yêu cầu chứng nhận vào đệ trình kế hoạch tiếp cận của người nộp đơn đối với các tổ tụng Cấp 1 và làm rõ áp dụng của Chính sách Phân cấp và Tiếp cận của Bộ đối với tổ tụng của EFSB.

## II. YÊU CẦU VỀ DỊCH VỤ TIẾP CẬN NGÔN NGỮ CHO TỔ TỤNG CẤP 1

Trong D.P.U. 21-50-A, Bộ tuyên bố rằng đối với tổ tụng Cấp 1 tác động đến toàn bộ lãnh thổ dịch vụ, người nộp đơn phải dịch các tài liệu sơ bộ sang ba ngôn ngữ được nói nhiều nhất trong Khối thịnh vượng chung (Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha và Quan Thoại) và, trong phạm vi có thể thực hiện được, bất kỳ ngôn ngữ bổ sung nào theo yêu cầu của người nộp đơn. D.P.U. 21-50-A trang 29 & Phụ lục A: Chính sách Phân cấp và Tiếp cận § 2.a. Đối với tổ tụng Cấp 1 có tác động đáng kể về địa lý cụ thể đến nhóm dân số công lý môi trường (“EJ”), không nằm chung với phần còn lại của lãnh thổ dịch vụ, Bộ đã chỉ đạo người nộp đơn phối hợp với lãnh đạo thành

---

<sup>2</sup> Có thể tìm thấy LAP cập nhật của Bộ tại <https://www.mass.gov/info-details/language-access-at-the-department-of-public-utilities-dpu> (truy cập lần cuối vào 3 tháng 4, 2025).

phổ và cộng đồng trong những cộng đồng đó để xác định ngôn ngữ thích hợp để dịch. D.P.U. 21-50-A trang 29-30 & Phụ lục A: Chính sách Phân cấp và Tiếp cận § 2.a. Bộ cũng tuyên bố rõ ràng người nộp đơn, phối hợp với Bộ, sẽ xác định các ngôn ngữ cần thiết cho dịch vụ phiên dịch tại các phiên điều trần công khai sau khi nộp đơn. D.P.U. 21-50-A trang 30 & Phụ lục A: Chính sách Phân cấp và Tiếp cận § 2.a. Cuối cùng, Bộ tuyên bố rằng dự kiến sẽ ban hành LAP cập nhật trong vòng mười hai tháng tới, trong đó sẽ cung cấp thêm thông tin chi tiết về các chính sách tiếp cận ngôn ngữ của Bộ. D.P.U. 21-50-A trang 30.

Như lưu ý ở trên, Bộ đã ban hành LAP cập nhật vào 17 tháng 9, 2024. LAP cập nhật thiết lập các yêu cầu tiếp cận ngôn ngữ mới, có vẻ xung đột với các yêu cầu đã thiết lập trước đó trong D.P.U. 21-50-A. LAP quy định rằng đối với "một số tổ tụng phức tạp hoặc nổi cộm (ví dụ: tổ tụng về tỷ lệ phân phối cơ sở và các cuộc điều tra trên toàn tiểu bang)... Bộ sẽ tìm cách cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ bằng cách biên dịch và phiên dịch sang các ngôn ngữ thường gặp trong khu vực dịch vụ áp dụng." LAP trang 7. Việc chỉ định các tổ tụng phức tạp hoặc nổi cộm phù hợp với định nghĩa về tổ tụng Cấp 1 trong D.P.U. 21-50-A, đó là các tổ tụng liên quan đến những thay đổi chính sách quan trọng hoặc những thay đổi cơ bản đối với quy trình (bao gồm các trường hợp về tỷ lệ phân phối cơ sở, thông báo thẩm tra quan trọng và các tổ tụng có tác động đáng kể về địa lý cụ thể đến nhóm dân số EJ, không nằm chung với phần còn lại của lãnh thổ dịch vụ). D.P.U. 21-50-A trang 20 & Phụ lục A: Chính sách Phân cấp và Tiếp cận § 1.

LAP quy định rằng đối với các tổ tụng toàn tiểu bang là phức tạp hoặc nổi cộm (ví dụ: tổ tụng Cấp 1), "ngôn ngữ thường gặp" nghĩa là năm ngôn ngữ được nói nhiều nhất ở Massachusetts bởi những người có trình độ tiếng Anh hạn chế ("LEP"), sử dụng dữ liệu từ Khảo sát Cộng đồng Hoa Kỳ của Cục Điều tra Dân số Hoa Kỳ hoặc các nguồn thích hợp khác. LAP

trang 7. Đính kèm với LAP là phụ lục xác định tiếng Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Trung (cả Quan Thoại và Quảng Đông), Creole Haiti và Việt là năm ngôn ngữ được nói nhiều nhất bởi những người LEP ở Massachusetts. Phụ lục này có thể được sửa đổi và cập nhật bất kỳ lúc nào ngoài các bản cập nhật định kỳ cho LAP. LAP trang 8.

Đối với các tổ tụng dịch vụ theo lãnh thổ cụ thể là phức tạp hoặc nổi cộm, “ngôn ngữ thường gặp” nghĩa là không quá năm ngôn ngữ được nói nhiều nhất bởi ít nhất ba phần trăm hoặc 1000 thành viên nhóm dân số LEP, tùy theo mức nào ít hơn, trong ít nhất một khu điều tra dân số của lãnh thổ dịch vụ. LAP trang 7. Phụ lục LAP cung cấp danh sách các ngôn ngữ đáp ứng những tiêu chí đó cho từng lãnh thổ dịch vụ của công ty phân phối khí đốt và điện. Đối với các tổ tụng dịch vụ theo lãnh thổ cụ thể, không bao gồm toàn bộ lãnh thổ dịch vụ của công ty phân phối, các ngôn ngữ được liệt kê cho công ty phân phối đó có thể được sửa đổi cho phù hợp với lãnh thổ dịch vụ mục tiêu. LAP trang 8. Đối với các tổ tụng theo địa điểm cụ thể là phức tạp hoặc nổi cộm, Bộ sẽ xác định các ngôn ngữ phù hợp để biên dịch và phiên dịch bằng cách kiểm tra các khu điều tra dân số trong khu vực địa lý được chỉ định của dự án đề xuất và xác định các ngôn ngữ được nói bởi ít nhất năm phần trăm dân số xác định là có LEP sử dụng. LAP trang 7-8.

Như đã nêu ở trên, Bộ thừa nhận rằng các yêu cầu về dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ trong LAP cập nhật đặt ra các yêu cầu đối với người nộp đơn vượt quá những yêu cầu được thiết lập trong Chính sách Phân cấp và Tiếp cận. Nhận thức được thời điểm của hai tài liệu, Bộ đã dự định để các yêu cầu LAP cập nhật thay thế các yêu cầu của Chính sách Phân cấp và Tiếp cận. Xem D.P.U. 21-50-A trang 30 (xác nhận rằng các bản cập nhật LAP dự kiến sẽ bổ sung cho Chính sách Phân cấp và Tiếp cận). Do đó, trong vòng 60 ngày sau ngày ban hành Lệnh này, người nộp đơn được chỉ đạo bắt đầu cung cấp dịch vụ biên dịch và phiên dịch theo đúng LAP. Ngoài ra, để

tuân thủ LAP, Bộ có thể yêu cầu người nộp đơn cung cấp dịch vụ biên dịch và phiên dịch ngôn ngữ trong suốt quá trình tố tụng. Người nộp đơn sẽ thực hiện các bước để đảm bảo rằng các dịch vụ đó có sẵn khi Bộ yêu cầu.

### III. CHỨNG NHẬN KẾ HOẠCH TIẾP CẬN CỦA NGƯỜI NỘP ĐƠN CHO TỔ TỤNG CẤP 1

Theo Chính sách Phân cấp và Tiếp cận § 3, người nộp đơn phải bao gồm trong đơn Cấp 1 kế hoạch tiếp cận cụ thể cho tổ tụng bao gồm: (1) danh sách các tổ chức thành phố và cộng đồng mà thông báo sẽ được cung cấp; (2) kế hoạch cho các dịch vụ biên dịch và phiên dịch (bao gồm các ngôn ngữ và lý do cho những ngôn ngữ đó); (3) tóm tắt bằng ngôn ngữ dễ hiểu; và (4) mô tả về hoạt động tiếp cận đã tiến hành và bất kỳ nỗ lực tiếp cận bổ sung đã lên kế hoạch. Để tạo điều kiện cho Bộ xem xét những kế hoạch tiếp cận này, chúng tôi tiếp tục chỉ đạo người nộp đơn bao gồm trong mỗi kế hoạch tiếp cận Cấp 1 chứng nhận có công chứng, tương tự như những chứng nhận được cung cấp biên bản tổng đạt, nêu rõ rằng người ký tên dưới đây chứng nhận rằng hoạt động tiếp cận cần thiết cho tổ tụng đã được xây dựng và tiến hành theo kế hoạch tiếp cận và theo chỉ đạo của Bộ.<sup>3</sup>

### IV. ÁP DỤNG CHÍNH SÁCH PHÂN CẤP VÀ TIẾP CẬN CỦA BỘ VỚI TỔ TỤNG EFSB

Trong D.P.U. 21-50-A trang 21, Bộ từ chối loại trừ cụ thể các trường hợp EFSB, G.L. (Luật Chung) chương 164, § 72 nộp hồ sơ (liên quan đến giấy phép xây dựng và việc lấy đất cho đường dây truyền tải) và G.L. chương 40A, § 3 nộp hồ sơ (liên quan đến miễn trừ phân vùng) khỏi trạng thái Cấp 1. Khi làm như vậy, Bộ trước tiên lưu ý rằng EFSB đang tiến hành tố tụng

---

<sup>3</sup> Yêu cầu chứng nhận có công chứng không bắt buộc với tổ tụng Cấp 2 và Cấp 3 vì người nộp đơn có thể nộp các kế hoạch tiếp cận tiêu chuẩn cho những tổ tụng đó. D.P.U. 21-50-A, trang 25 & Phụ lục A: Chính sách Phân cấp và Tiếp cận § 3.

tiếp cận công khai của riêng mình, EFSB 21-01, và sẽ đưa ra quyết định riêng của mình liên quan đến công bố và tiếp cận các trường hợp EFSB. D.P.U. 21-50-A trang 21. Như đã lưu ý trong chú thích 1 ở trên (và như đã nêu trong D.P.U. 21 50 A trang 1 n.1), Bộ hỗ trợ về hành chính công việc của EFSB, nhưng EFSB không chịu sự giám sát và kiểm soát của Bộ và đưa ra quyết định độc lập với Bộ. G.L. chương 164, § 69H. Do đó, các chỉ thị trong D.P.U. 21-50-A và Chính sách Phân cấp và Tiếp cận chỉ áp dụng cho các tổ tụng của Bộ chứ không phải các tổ tụng của EFSB.

Đối với các tổ tụng G.L. chương 40A, § 3, “Đạo luật Thúc đẩy Lưới điện Năng lượng Sạch, Tiên tiến Công bằng và Bảo vệ Người dùng Dịch vụ” mới ban hành gần đây, Đạo luật năm 2024, chương 239 (“Đạo luật Khí hậu năm 2024” hoặc “Đạo luật”) đã loại bỏ những tổ tụng khỏi giám sát của Bộ nghiêng về giám sát của EFSB. Đạo luật Khí hậu năm 2024, § 37. Đối với G.L. chương 164, § 72 tổ tụng, Đạo luật chuyển giao thẩm quyền từ Bộ sang EFSB kể từ 1 tháng 3, 2026. Đạo luật Khí hậu năm 2024, §§ 75, 139. Đạo luật Khí hậu năm 2024 cũng chuyển giao thẩm quyền cấp miễn trừ phân vùng tại Thành phố Boston, theo St. 1956, chương 665, § 6, từ Bộ sang EFSB kể từ 1 tháng 3, 2026. Đạo luật Khí hậu năm 2024, §§ 91, 139. Cho đến lúc đó, các chỉ thị trong D.P.U. 21-50-A và Chính sách Phân cấp và Tiếp cận sẽ không áp dụng cho những tổ tụng này. Thay vào đó, sẽ áp dụng các yêu cầu về công bố và tiếp cận của riêng EFSB.

## V. KẾT LUẬN

Bộ đã mở thẩm tra này vào 16 tháng 4, 2021, với Biểu quyết và Lệnh tìm ý kiến về các vấn đề khác nhau liên quan đến sự tham gia và góp ý của công chúng vào các tổ tụng của mình. Nhiều vấn đề nêu ra đã được giải quyết và chính thức hóa trong D.P.U. 21-50-A và Chính sách Phân cấp và Tiếp cận. Xem thêm D.P.U. 21-50, Lệnh Tạm thời và Dự thảo Chính sách trang 4 6

(28 tháng 12, 2022) (ghi nhận các hành động đã thực hiện để cải thiện sự tham gia và tiếp cận của công chúng). Ngoài ra, Bộ gần đây đã hoàn thiện LAP, Chiến lược EJ<sup>4</sup>, và Kế hoạch Tham gia của Công chúng<sup>5</sup>, tất cả đều giải quyết và làm rõ các vấn đề về tham gia và tiếp cận của công chúng liên quan đến thẩm tra này. Bộ cũng thuê một Giám đốc Công lý Môi trường và Tham gia Công chúng để hướng dẫn Bộ trong các nỗ lực EJ và tham gia của công chúng, và sẽ thành lập một Ban Tham gia Công chúng, theo Đạo luật Khí hậu năm 2024, § 10. Ngoài ra, Bộ đã thực hiện các bước sau để tăng cường tham gia và góp ý của công chúng vào các tổ tụng của mình: (1) sắp xếp để biên bản được cung cấp miễn phí trên trang web phòng lưu trữ hồ sơ trực tuyến cho ghi nhận áp dụng, (2) cải thiện chức năng trang web phòng lưu trữ hồ sơ trực tuyến để có thể tìm kiếm được, (3) công bố tổ tụng quan trọng trên các nền tảng mạng xã hội, (4) đưa ngôn ngữ dễ hiểu hơn vào các thông báo, (5) cho phép công chúng gửi ý kiến sau các phiên điều trần công khai và (6) giải quyết các ý kiến của công chúng trong các lệnh.

Khi kết thúc thẩm tra này, Bộ ghi nhận tất cả các ý kiến nhận được, ngay cả những ý kiến có thể chưa được giải quyết cụ thể (chẳng hạn như lên lịch các phiên điều trần công khai tại nhiều địa điểm và thời gian khác nhau, sử dụng mạng xã hội và tài trợ cho phiên dịch và người can thiệp). Những ý kiến này có ích trong việc cung cấp thông tin cho Bộ về cách có thể cải thiện tiếp cận và tham gia của công chúng vào các tổ tụng của Bộ trong tương lai. Chúng tôi cảm ơn tất cả những người cho ý kiến và các bên liên quan đã tham gia thẩm tra này.

---

<sup>4</sup> Chiến lược EJ của Bộ nằm ở trang 124 của Chiến lược EJ của Văn phòng Điều hành Vấn đề Năng lượng và Môi trường, có tại <https://www.mass.gov/doc/february-2024-environmental-justice-strategy-english/download> (truy cập lần cuối vào 3 tháng 4, 2025).

<sup>5</sup> Có tại <https://www.mass.gov/info-details/eea-and-dpu-public-involvement-plans-pips> (truy cập lần cuối vào 3 tháng 4, 2025).



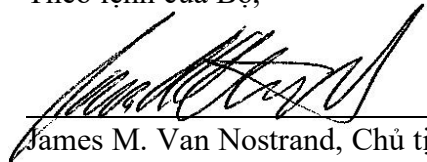
VI. LỆNH

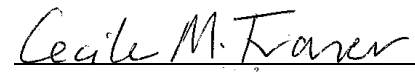
Theo đó, sau khi thông báo, ý kiến và xem xét thích đáng,

LỆNH: Bộ trưởng sẽ phân phối bằng điện tử và, khi được yêu cầu, sẽ gửi Lệnh này qua đường bưu điện đến danh sách phân phối của Bộ cho tổ tụng này; và đó là

LỆNH BỔ SUNG: Những người nộp đơn thuộc thẩm quyền của Bộ phải tuân thủ mọi chỉ thị có trong Lệnh này.

Theo lệnh của Bộ,

  
James M. Van Nostrand, Chủ tịch

  
Cecile M. Fraser, Ủy viên